

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
У СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ
КОММУНИКАЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОБУЧАЮЩЕГО ФРАНЦУЗСКО-РУССКОГО
АВТОМОБИЛЬНОГО ТЕЗАУРУСА**

© 2015

О.Ю. Горбунова, ассистент кафедры «Теория и практика перевода», соискатель
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: тезаурусная методика обучения переводу; перевод технических текстов с французского на русский язык; перевод технических текстов с русского на французский язык; обучающий французско-русский автомобильный тезаурус.

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности тезаурусной методики формирования профессиональной компетентности у студентов-лингвистов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации в области автомобилестроения.

Затрагивается вопрос актуальности создания новой эффективной методики обучения лингвистов-переводчиков качественному профессиональному переводу технических текстов с французского языка на русский, и наоборот. Для сравнения проводится анализ уже существующих методик обучения переводу технических текстов таких авторов, как Ю.В. Сапожников, Н.В. Владимова, Д.А. Алферова, М. Филипенко, ни одна из которых на сегодняшний день не содержит самого оптимального способа формирования компетентности будущих переводчиков в технической сфере.

Описывается разработанная автором статьи тезаурусная методика формирования профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации, основная цель которой заключается в формировании, развитии и закреплении у студентов навыков технического письменного перевода с французского языка на русский и обратно, а также навыков преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.

Рассматривается созданный автором обучающий французско-русский автомобильный тезаурус, разработанный на основе анализа французских технических текстов, призванный оптимизировать процесс обучения переводческой деятельности и обучить студентов работе с техническими терминами.

Кроме того, приводится описание системы специальных упражнений, состоящей из трех блоков, с помощью которой у студентов могут быть развиты необходимые для профессионального переводчика компетенции.

За последние десятилетия в Российской Федерации произошли значительные политические и экономические изменения. Вхождение нашей страны в мировое экономическое пространство стало причиной расширения международных контактов. Как следствие, в России увеличилось количество совместных предприятий, стали появляться многочисленные филиалы международных заводов, фабрик, фирм и компаний. В условиях сложившейся экономической ситуации не стал исключением и всемирно известный автомобильный завод АвтоВАЗ, который является совместным предприятием с французским концерном Renault. Учитывая тот факт, что значительную часть руководства АвтоВАЗа представляют французы, большое количество технической документации оформляется на французском языке. Как правило, это различные описания чертежей и схем, технологических процессов, технических устройств и аппаратов и т. д. Такая многочисленная документация на высоком профессиональном уровне должна быть переведена не только с французского языка на русский, но и с русского на французский. В связи с этим резко возросла потребность в специалистах, свободно владеющих техническим французским языком, так как перевод технической документации может быть выполнен качественно только в том случае, если специалист обладает всеми необходимыми сведениями об объекте перевода, знает все его специфические черты, свободно владеет французским языком, а также всеми характерными особенностями, присущими стилю переводимого им технического текста.

Проанализировав письменные переводы, выполненные студентами переводческого факультета, можно сделать вывод, что студенты сталкиваются с наибольшими затруднениями в процессе перевода текстов научно-технической направленности, требующих большой ясности и точности в изложении переводимого материала. Проблемы вызывают не только грамматическое оформление текста технического перевода, но и его лексическая составляющая, в частности многочисленная техническая терминология. Проблемам обучения техническому переводу посвящены труды многих исследователей в области обучения иностранным языкам. Разные авторы предлагают различные методики обучения студентов техническому переводу. Так, например, Ю.В. Сапожников в своей работе «Язык французской научно-технической литературы и особенности его перевода» предлагает весьма нестандартный метод обучения техническому переводу. Исследователь предлагает достаточно обширный список уже готовых переводных шаблонов синтаксических конструкций на исходном языке и переводящем языке, которые наиболее часто встречаются в технической области. Обучающиеся для осуществления адекватного перевода, соответственно, должны найти необходимую конструкцию в предложенном списке и использовать ее в соответствии с ее местом в дискурсе, а также с учетом смысловых связей с другими единицами [1, с. 158]. По мнению Ю.В. Сапожникова, данный метод обучения переводу технических текстов позволяет студентам осознанно воспроизводить необходимые конструкции в переводящем языке, выбирая наиболее оптимальный

вариант из существующего списка. Однако на наш взгляд, данный метод является оптимальным только для перевода текстов студентами технических специальностей, имеющими крайне низкий уровень владения иностранным языком, у которых большие затруднения вызывает адекватный перевод различных стилистических тропов, параллелизмов, повторов, выделительных оборотов, союзных слов и сложных предложений. Поэтому применение подобных готовых шаблонов может оказать таким студентам значительную помощь. Тем не менее, данный метод перевода не позволяет студентам самостоятельно мыслить, выбирая наиболее оптимальную лексико-грамматическую конструкцию, расширяя таким образом уже имеющиеся знания по иностранному языку.

Можно сказать, что метод обучения переводу технических текстов, предложенный Ю.И. Сапожниковым, является предвестником корпусного подхода в обучении переводу, рассмотренному в исследовании Н.В. Владимирова, согласно которому возникающие в процессе адаптации текстов на иностранный язык переводческие трудности следует устранять с помощью применения соответствующего электронного корпуса текстов – большого числа естественных текстов различных жанров на иностранном языке, составленных разными авторами и определенным образом упорядоченных на соответствующем электронном носителе [2]. Однако соединение текстов на исходном языке и переводящем языке в один параллельный текст позволяет нейтрализовать возникающую в процессе перевода межъязыковую интерференцию только частично. Поэтому данный метод обучения переводу больше подходит в качестве средства совершенствования уже имеющихся у студентов навыков перевода технических текстов, то есть уже на продвинутом этапе обучения, а не для изучения языка научно-технической литературы как такового.

Д.А. Алферова предлагает метод модульного обучения переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий, который, по мнению исследователя, в значительной степени поможет увеличить имеющийся у студентов объем профессиональных знаний [3]. Однако предложенный метод модульного обучения направлен в первую очередь на формирование и совершенствование навыков практического использования информационных технологий с целью выбора наиболее адекватных переводческих эквивалентов и соответствий. Данный метод способствует формированию у студентов-переводчиков информационно-технологической компетенции, но при этом не развивает у них умения самостоятельного мышления при выборе необходимых языковых единиц.

Еще один метод обучения переводу, основанный на применении информационных технологий, предлагает М. Филипенко [4]. Это компьютерный перевод обучающего исходного текста, предложенный студентам для анализа. По мнению исследователя, допущенные электронной компьютерной программой-переводчиком многочисленные нелепые ошибки имеют огромный обучающий потенциал, так как предоставляют студентам возможность увидеть различия в структурах языка исходного текста и языка текста перевода. Безусловно, данный метод обучения переводу учит находить чужие

ошибки и самостоятельно исправлять их, активизируя в памяти студентов все уже имеющиеся знания по иностранному языку, что значительно экономит время. Однако предложенный М. Филипенко метод обучения переводу наиболее оптимален для работы со студентами на продвинутом этапе обучения иностранному языку, когда у них уже сформированы лингвистические навыки, и совершенно не подходит для обучения переводу технических текстов на начальной и средней стадии изучения иностранного языка.

Таким образом, в результате анализа различных методик обучения переводу, предложенных многими исследователями, мы пришли к выводу, что ни одна из них не является наиболее оптимальной для обучения студентов переводу технических текстов с целью их дальнейшей работы на международном автомобильном концерне АвтоВАЗ. В связи с этим нами была разработана тезаурсная методика формирования профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации с использованием обучающего французско-русского автомобильного тезауруса. Разработанный нами обучающий французско-русский автомобильный тезаурус был построен в результате предварительного анализа корпуса французских технических текстов, включающего учебники, научные статьи, монографии, технические описания, патенты на изобретения, а также рекламные тексты в автомобильной области. Выявленные в ходе анализа французских технических текстов термины и их определения в текстах сопоставляются с дефинициями этих терминов, приводимыми в словарях и энциклопедиях французских технических терминов. В результате компонентного анализа дефиниций французских технических терминов автомобильной области была выявлена синонимическая схема, отражающая систему ключевых понятий, вертикально и горизонтально связанных между собой сетью семантических отношений.

Основная цель предложенной тезаурсной методики формирования профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации заключается в формировании, развитии и закреплении у студентов навыков технического письменного перевода с французского языка на русский и обратно, а также навыков преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.

При этом решаются следующие задачи: создается база для овладения практическими умениями и навыками в области технического письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности; формируется умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; изучаются основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также принципы перевода связанного текста; подготавливается основа для дальнейшего развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках; вырабатывается представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

формируются умения и навыки письменного перевода текстов различных жанров и сложности.

Подготовка студентов в области технического перевода осуществляется на базе учебно-методического комплекса, который включает:

1) учебно-методическое пособие, которое предназначено для студентов направления подготовки бакалавров 035700.62 «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение» и ориентировано на выработку переводческих компетенций в области технического перевода с французского языка на русский и наоборот;

2) обучающий француско-русский автомобильный тезаурус.

Тезаурсная методика предполагает разработку системы специальных упражнений для формирования профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации. Упражнения могут быть сгруппированы по трем блокам. Первый блок включает основной текст для чтения и перевода, а также комментарии по его содержанию. Второй блок состоит из методических указаний и обучающих заданий. В основе данного блока находится лингводидактический алгоритм, который предполагает строгое выполнение последовательности заданий, направленных на тезаурсное формирование профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации.

Лингводидактический алгоритм предусматривает последовательное выполнение заданий и упражнений.

1. Проведение предпереводческого анализа текста. 2. Перевод текста с опорой на «Обучающий француско-русский автомобильный тезаурус». 3. Составление терминологического глоссария текста по следующей схеме: французский термин, его дефиниция и русский эквивалент. 4. Указание тезаурсных связей, а именно: вариантов, синонимов, антонимов, гиперонимов, гипонимов, голонимов, меронимов и др. 5. Выполнение упражнений по переводу с русского на французский: а) определений технических терминов; б) предложений с техническими терминами.

Третий блок предполагает самостоятельную работу студентов. Данный блок представлен дополнительным текстом, тематически сопряженным с основным текстом. Студентам предлагается выполнить домашнее задание в соответствии с лингводидактическим алгоритмом, включающим первые четыре задания.

Представленный в учебном пособии материал отражает основные жанры французского технического стиля и включает технические описания, описания изобретений (патенты), промышленную рекламу и др. Основное внимание уделяется наиболее распространенному материалу – техническому описанию отдельных частей, узлов и агрегатов автомобиля, а также текстам, которые представляют собой инструкции по техническому уходу и содержанию автомобиля, устранению отдельных неполадок в эксплуатации автомобиля. Техническое описание очень тесно соприкасается с текстами, представляющими патенты на изобретения (*brevets d'invention*). Прежде всего, тексты патентов характеризуются строгой структурой своего построения. В патенте выделяются три основные части: библиографические сведения, собственно описание и формула изобретения.

Патенты характеризуются большой терминологической насыщенностью, что требует от переводчика соответствующей компетенции владения лексическим материалом сферы специальной технической коммуникации. Жанр технического описания непосредственно сочетается также с текстами промышленной рекламы. Новизна технических характеристик рекламируемого изделия имеет большой коммуникативный эффект: оказывает существенное воздействие на потребителя и определяет его выбор. В этом случае от переводчика требуется знание языковых средств воздействия на потребителя и умение передать их на языке перевода.

Предложенная нами тезаурсная методика обучения переводу технических текстов позволяет сформировать у студентов – будущих переводчиков следующие компетенции: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; умение критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); понимание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12). владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4); умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5); владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6); обладание готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-11); умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13).

Таким образом, применение тезаурсной методики обучения иностранному языку способствует формированию и развитию профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации. Предлагаемая методика не только способствует эффективному изучению содержания предметной области «Автомобиль», но и содействует развитию у студентов специального

технического мышления, которое необходимо при решении практических задач в будущей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика с французского языка на русский в области специального технического перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сапожников Ю.В. Язык французской научно-технической литературы и особенности его перевода (На материале подъязыка холодильной техники) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 187 с.
2. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на материале переводов с русского языка на английский) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 198 с.
3. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий : дис. ... канд. пед. наук. М., 2010. 273 с.
4. Филипенко М. Компьютерный перевод на уроках французского // *La langue française*. 2011. № 5. С. 24–25.

REFERENCES

1. Sapozhnikov Yu.V. *Yazik frantsuzskoy nauchno-tehnicheskoy literaturi i osobennosti ego perevoda (na materiale pod'yazika kholodilnoy tehniki)*. Diss. kand. filolog. nauk [The language of French scientific and technical literature and special aspects of its translation (A case study of sub-language of refrigerating engineering)]. Moscow, 2003, 187 p.
2. Vladimov N.V. *Korpusniy podhod k resheniyu perevodcheskih problem (na materiale perevodov s russkogo yazika na angliyskiy)*. Diss. kand. filolog. nauk [Corpus-based approach to the translation problem solution (A case study of translations from Russian into English)]. Moscow, 2005, 198 p.
3. Alferova D.A. *Modulnoe obuchenie perevodu nauchno-tehnicheskikh tekstov s ispolzovaniem informatsionnih tekhnologiy*. Diss. kand. ped. nauk [Modular training to translation of scientific and technical texts using information technologies]. Moscow, 2010, 273 p.
4. Filipenko M. Computer translation at French classes. *La langue française*, 2011, no. 5, pp. 24–25.

THE FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF THE STUDENTS – FUTURE TRANSLATORS IN THE SPHERE OF SPECIAL TECHNICAL COMMUNICATION USING THE EDUCATIONAL FRENCH-RUSSIAN AUTOMOBILE THESAURUS

© 2015

O.Y. Gorbunova, assistant of the Department of Theory and Practice of Translation, applicant
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: thesaurus technique of translation training; translation of technical texts from French into Russian language; translation of technical texts from Russian into French language; educational French-Russian automobile thesaurus.

Annotation: The article covers special aspects of thesaurus methods of forming of professional competence of the students-linguists – future translators in the sphere of special technical communication in the field of machine engineering.

The article addresses the issue of relevancy of development of new effective methods of training of linguists-translators to a competent professional translation of technical texts from French into Russian, and vice versa. For comparison the author analyses the existing methods of training to technical texts translation of such authors as Yu.V. Sapozhnikov, N.V. Vladimova, D.A. Alferova, and M. Philipenko; none of these techniques today does not have the most optimal method of forming of competence of future translators in technical sphere.

The author describes her own thesaurus technique of forming professional competence of the students – future translators in the sphere of special technical communication the main objective of which is the forming, development and consolidation of students' skills of technical written translation from French into Russian and vice versa, and the ability to overcome typical lexico-grammatic and genre-stylistic translation difficulties. The author describes her own French-Russian automobile thesaurus developed on the basis of analysis of French technical texts aimed at the optimization of the process of training to translation activity and teaching students to work with technical terms.

Besides that, the author describes the special exercises system consisting of three sections, which helps the students to develop competence necessary for a professional translator.